Curriculum Vitae

Name: Marie THIRIET Address: Kriegsstrasse 27

76133 Karlsruhe

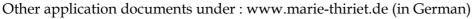
Germany
Phone: + 49 721 6634904
Mobile: + 49 160 7662334

E-mail: marie.thiriet@web.de
Birth Date and Place: 22/03/1974 in Thionville,

France

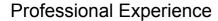
Nationality: French

Marital Status: single, without child



Xing: https://www.xing.com/profile/Marie_Thiriet

Linked-In: http://www.linkedin.com/pub/marie-thiriet/3/862/727



PTV Group, headquarters of Karlsruhe, Germany, 01/03/1998 - 30/09/2009

01/09/2007 - 30/09/2009: Head of Department Central Translation & Localization, PTV AG

- -- Lead a department of four in-house translators
- → Coordinates and manages translations
- → Manages an external service providers network
- → Adapts graphical user interfaces
- → Manages audio recordings for navigation products
- → Produces print and online technical and marketing documentation
- Translation from German and English into French

01/10/2001 - 31/08/2007: Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH

- → Complete software localization tasks from marketing up to website maintenance and technical support planning, through product development into five up to eleven languages
- → Managed two translation employees

01/02/2001 - 30/09/2001: Area Manager France and Software Localization Manager, MAP&GUIDE GmbH

- → Partner and distributor supporting for France
- → Key accounting
- → Marketing issues
- → Turnover survey and technical hotline into French
- → Software localization for all software products developed by the MAP&GUIDE company (map&guide, mapserver, Map & Travel



01/07/2000 - 31/01/2001: Sales employee for France, PTV AG

- → Localization of B2B PTV products
- → Key accounting and marketing issues
- → Partners and distributors supporting

01/02/1999 - 30/06/2000: Documentation assistant and translator (German to French, German to English), PTV AG

- → Translation of several main software products from PTV in French and English, such as map&guide, Intertour, fleet monitor
- → Project co-ordinator for the translation of map&guide 6 into five languages
- → Translation (Websites) and databse design

01/03/1998 – 31/12/1998: Work placement, Project assistant for the ISP project (PAMINA information system), PTV Consult, Karlsuhe, Germany

- → Worked on several European projects
- → Wrote answers to call for offers (telematics, GIS)
- → Wrote technical issues for the PAMINA information system technical survey

Education

1997-1998	DESS SIG, eq. to engineering degree (University of Caen, France): conception and management of GIS projects
1995-1997	Maîtrise (eq. to master degree) in Geography, majoring in Geopolitics (University of Nancy 2, France) "The Integration of the Former Spanish Sahara into Marocco", 190 pages, maps, photographies, tables & figures
1994-1995	Licence (eq. to B.A.) in Geography, majoring in territorial management (University of Nancy 2, France)
1992 - 1994	Lettres supérieures (Metz, France) and Première Supérieure (Nancy, France): preparation to high school ENS (Paris) with high specialisation in Modern Literature & Human Sciences
1992	Baccalauréat (secondary school diploma), majoring in Mathematics and Physics, Thionville, France

Further Training

12/10/2006 – 12/07/2007 Business Englisch E 4, LinC, Alexis Ziebula, Karlsruhe

Mai, july, october Team Management Training, CAAT,

and december 2006 André Strauß, Karlsruhe

13/10/2005 and 19/01/2006 Communication Tacticts, PTV Akademie, Prof. Sandro Fusco,

Karlsruhe

02/03/2005 First Help Initiation and further trainings, LVBG, Karlsruhe

29/09-19/12/2005 Machine Tiping, 125 tips a minute, VHS Karlsruhe

13/06/2002 Genesisworld Product Training, CAS Software AG, Aysenur

Kazokoglu, Karlsruhe

Information Technology Skills

Operating Systems Mac OS 8.5 - X, Win NT - 2000 - XP (user level)

Text Processing MS Word (expert level), Nisus Writer, Claris Works (user

level)

Slides Presentation MS Power point, Aldus Persuasion (user level) Statistics Cricket Graph, Statlab, Datadesk (basic level)

CAD, Image Processing Freehand, Adobe Illustrator, Adobe Photoshop (expert level)

Mapping MapInfo, Idrisi (basic level)

GIS ArcView (basic level), map&guide (user level)

DBMS MS Access, File Maker (basic level)

Desktop Publishing Adobe Frame Maker, Fore Help, RoboHelp (expert level)

Webdesign MS Frontpage, Adobe PageMill (user level)

CMS RedDot (user level)

ERP Bugzilla, Jira, GenesisWorld (user level)

CAT Passolo, SDLX (expert level), Trados (basic level)

Experiences in Foreign Countries and Travels

Summer 1997: two study travels in Morocco and West Sahara Works and lives in Germany since March 1998

Language Skills

German commercial correspondance, fluent, excellent culture

knowledge

English commercial correspondance, fluent (several travels in Great-

Britain and integration in a bilingual school class throughout

the secondary education)

French mother tongue, excellent litterature and linguistic background

(aquired through eduction and integration in a preparation

class to high school, confirmed through professional

reorientation)

Portuguese beginner, understanding abilities (since end 2006: private

training in Portuguese for Brazil, VHS Karlsruhe)

Private Interests

All kinds of art, Recycling-Art and handicrafts, badminton, 4th Kyu Aikido Aikikai, hiking, healing plants, cooking.

Qualifications Profile

CARTOGRAPHY

Knowledge in graphical semeiology for map and legend conception, cartographical methods and digital mapping

REMOTE SENSING

--> Pre-processing techniques, clustering methods and analysis

DATABASE DESIGN

- → Entity Relationship Database Design
- → Hypergraph Based Data Structure Model

STATISTICS, DATA ANALYSIS

→ Knowledge in statistical analysis (multivariate analysis, principal components analysis, sampling methods)

SOFTWARE LOCALIZATION, CAT

Much experience with CAT tools and translation memory tools (PASSOLO, SDLX, and TRADOS), translation in programming environments like Delphi, Palm Constructor, Visual Basic Studio, Java, C and C++, project managment with MS project, complete software translation (program, manual, online help, websites, marketing), product and release management, product marketing

References

Translation, participation in conception et coordination of language versions:

- → www.ptv.de (in 1999/2000, translation into French)
- www.mapandguide.com (translation into French, coordination of other languages)
- www.travelandmobile.fr (translation into French)
- → www.base.mapandguide.com (translation into French, coordination of other languages)
- → www.ruhrpilot.de (translation into French)→ www.koi-projects.de (translation into French, volontary)